

## ШӨКБАДДЬӨЙ ТЭ МЕНАМ (ласковые обращения в речи коми-зырян)

Л.М. Безносикова, Е.А. Айбабина (Сыктывкар)

«Обращение – грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь». В обиходно-бытовой сфере обращение, как правило, выражает не просто призыв к адресату, но и отношение к нему со стороны говорящего (ЛЭС 1990: 340–341).

В процессе работы над новым диалектным словарем коми языка («Коми сёрнисикас кывчукёр»), в котором представлено около 78 тыс. слов, наше внимание привлекли многочисленные лексические единицы, употребляющиеся в речи носителей разных диалектов в роли ласковых обращений, количество которых, несомненно, говорит о важности ласковых слов в социальной жизни людей. Об этом свидетельствуют пословицы и поговорки коми народа, например: *мелі кывйыд лы йитö* 'ласковое слово кости срощивает, *мелі кывйыд небыд пирöгысь бурджык* 'ласковое слово лучше мягкого пирога' и др. (КРК 2000: 390).

В настоящем докладе рассматривается несколько групп ласковых обращений, выделенных в зависимости от основного значения лексической единицы, используемой в качестве ласкового обращения или его компонента.

Довольно многочисленной является группа лексических единиц, содержащих в своем составе компоненты, являющиеся наименованиями драгоценных металлов – золота и серебра, в том числе и заимствованными из русского языка, а также производными от этих наименований. Это следующие лексические единицы: *зарни* сс. (Втч.), *зарнитусь* нв. сс. (Втч.), *зöлöта* сс. 'золотко, золотце', *зöлöтнэй кусок* вым. (Весл.), *зöлöтöй* сс. (Втч.), *зöлöтö нылö* уд. (Крив. Лат. Пучк.) (ласковое обращение к девочке, девушке), *зöлöтö пид* уд. (Крив.) (ласковое обращение к мальчику, сыну), *зарни мешöк* печ. (Пкч.) (букв. 'мешок золота' – обращение к мальчику), *зарни ань* скр. 'золотая', *сё зарни* скр., *сё зöлöта* скр., *зарни гöра* сс. (Втч.), *зöлöтöй гöра* сс. (Втч.), *сё зöлöта гöра* печ. (Пкч.) (букв. 'гора золота').

Приведем примеры лексических единиц, содержащих компонент со значением 'серебро // серебряный': *зысь* сс. уд. 'серебряный // серебро', *зысьö* уд. (Ёрт., Крив.) 'моя дорогая', *серебрö-пид* уд. (букв. 'серебряный

сын(ок)', *серебра ком(ок) в(с)*. (Уж.) (букв. 'кусочек серебра'), *серебр(о) любеч(о) уд(а)*, *серебрушка в(с)*, *эзысь дитя с(с)*. (Втч.) (букв. 'серебряное дитя').

Универсальной ценностью, которая включается в систему материальных ценностей человека, являются деньги. В диалектах коми языка зафиксирован целый ряд ласковых обращений, имеющих в своем составе лексические единицы, являющиеся наименованием денег или представляющие собой числительные, чаще всего ассоциирующиеся с наличием большого количества денег. Так, в вымском диалекте используется ласковое обращение *деньга меш(ок) (букв. 'мешок денег')*, в печорском и присыктывкарском – лексическая единица *с(е)шайт (букв. 'сто рублей')*. В верхнесысольском и среднесысольском диалектах в значении 'милый, дорогой' употребительно ласковое слово *милл(е)н (< рус. миллион)*. В вымском и верхнесысольском – зафиксированы ласковые обращения со словом *тысеча (< рус. тысяча)*: *тысеча милион* вым., *тысеча ком(ок) в(с)*. 'ненаглядный, дорогой, золотце мое, сокровище мое'.

Представление о жемчуге как о большой ценности, по-видимому, послужило причиной того, что в удорском диалекте слово *в(о)сь (в(о)сь(о), в(о)сей)* 'жемчуг' используется как ласковое обращение к лицам как женского, так и мужского пола: *лок, в(о)сь(о), лок* Крив. 'иди, голубушка, иди'; *к(о)н н(о) с(ы)д(о) сунисыс, в(о)с(е)?* Крив. 'где, голубчик, катушка черных ниток?'; *кывзы мен(о) баб(о)с(о), в(о)сей* Крив. 'голубчик, послушай меня, бабушку'.

Интересную группу составляют ласковые обращения, в состав которых входит слово *ш(о)вк (ш(о)к, ш(о)лк, ш(о)ок)* 'шелк // шелковый': *д(о)ля ш(о)вк* вв. (Ст.) 'дитяtko', *ш(о)кбад(ь) вым.* (букв. 'шелковая ива'), *ш(о)кк(о)к* вв. (Укл.) (букв. 'шелковая нога'), *ш(о)ктуг* вв. (Укл.) (букв. 'шелковая кисть'), *ш(о)ктутиль* вв. (Укл.) (букв. 'шелковый клубок'), *ш(о)к юр* вым. (букв. 'шелковая голова'). Приведем несколько примеров использования ласковых обращений, входящих в эту группу: *ш(о)к(о) юр(о) менам* вым. (Весл. Кони), *ш(о)кбад(д)ь(о)й т(э) менам* вым. (Весл.) 'золотко мое'; *ш(о)к(я)с, локт(и)н(н)ыд нин* вым. (Кони) 'милые мои, вы уже пришли'.

Еще одну группу ласковых обращений образуют лексические единицы, являющиеся наименованием источника света или содержащие в своем составе его наименование: *шонд(и) (шонды)* 'солнце', *сис(ь)* 'свеча'. Так, в верхнесысольском диалекте употребительно ласковое обращение *юг(ы)д шонды*, в летском говоре, присыктывкарском и среднесысольском диалектах – *юг(ы)д шонд(и)* (букв. 'светлое солнце'); в присыктывкарском и среднесысольском – *шонд(и)бан(о)й*, в верхневьичегодском – *шонд(и)бан(э)й*. Ласковые обращения со словом *сис(ь)* 'свеча': *о(з)ьялан сис(ь)* вв. (Ан.), *о(з)ян сис(ь)* вв. (Дер.) (букв. горящая свеча), *юг(ы)д сис(ь)* вв. вым. сс. (букв. 'светлая свеча').

По своему значению к этой группе близки такие обращения, как: *й(о)галан* вв. вым., *й(о)галана* уд. 'светик' (< *й(о)г* вым. (Кони, Онеж. Синд.) 'свет', *й(о)гзыны* вым. (Кони, Онеж.) уд. 'блестеть, сверкать, ярко гореть'); *сис(ь)й(о)г* сс. *сисег* скр. (< *сис(ь)* 'свеча' + *й(о)г* вым. 'свет'); *юг(ы)д* сс. 'свет'. Примеры: *Мый нин, сис(ь)й(о)г, муса вок? Мый, ен т(э)к(о)д, с(и)дзи веж т(э)?* 'Что с тобой, голубчик, милый брат? Отчего ты, храни тебя бог, такой бледный?'

(Куратов 1979: 29); *югыдöй менам* сс. (Втч.), *югыд тэ менам* сс. (Втч.) 'свет мой, светик ты мой'.

Следующую группу ласковых обращений составляют лексические единицы, являющиеся наименованиями некоторых птиц, рыб, насекомых, растений: *байдöг* вс. печ. скр. сс. 'куропатка', *ветольтор* лл. — уменьшительная форма от *ветоль* лл. сс. (Втч.) 'кулик-черныш', *кай*, *каюко*, *каюшко* лл. 'пташечка, птенчик'; *сёкат* уд. 'хариус', *утка* вс. вым. 'утка'; *тирибобö* сс. 'бабочка, мотылек'; *оз тусь* уд. 'земляничка'.

Приведем несколько примеров: *каюшко тэ менам* лл. (Зан.) 'пташечка ты моя'; *сувт, менам сёкатö, сувт, менам эзысьö* уд. (Ёрт.) 'вставай, моя дорогая, вставай, моя драгоценная' (Бутырева 1999: 34); *лок, уткаö* сс. (Кур.) 'проходи, милый'.

В качестве ласковых обращений используются и такие слова, как *бурö* нв., *бурушко* нв. 'милый, милая', *вердöм* нв. сс., *вердэм* вв. (Нивш.) иж. 'дорогой, родной, родимый', *гаж* вс. лл., *гажанöй* вс. (Гр. Кг.) 'милый, милая', например: *лок, бурö, лок* нв. 'иди, милый, иди'; *энö, гажъяс, пакöсь керö* вс. (Кг.) 'не делайте, милые, пакости'; *вердэме-дитяэ, кытэн нэ тэнад алэй югыялан вирыд?* иж. (Сал.) 'родимое дитя, где же твой румянец?'

Среди ласковых обращений имеется группа лексических единиц, заимствованных из русского языка: *аньдёл* сс. 'ангел', *бела* уд., *белянка* уд. (Лат.) 'голубка, голубушка' (ср. рус. *белянчик*, *белянка ласк.* 'красавчик, пригоженький'); *бажö* вым. сс. (Втч. Кур.), *бажук* вым. (Кони) 'милый, милая' (ср. рус. *баженный* 'желанный, сердечный, милый', *бажутка* 'мой желанный, моя милая'); *жалэ* иж. 'милый, любимый' (ср. рус. *жалена*, *жаленый* 'желанный, жадобный, милый'); *люба* вв. (Бог.) вс. (Гр.), печ. 'голубка, любушка' (ср. рус. *любый*, *любая* 'любезный, любимый, милый', *люба* 'кого я полюбил; друг, подруга, милый'); *чадö* уд., *чадэ* иж. 'любашка' (ср. рус. *чадо* 'дитя, ребенок') (Даль 1978: 154, 37, 526; 1979: 282; 1980: 580).

Примеры: *кежав, белао, татчö* уд. (Крив.) 'заверни сюда, милая, на минутку'; *кытчö, чадö, ветлин татиöм вöдзсö?* уд. 'куда, любашка, сходила так рано?'

Рассмотренные ласковые обращения, употребляющиеся в речи носителей коми диалектов, представляют собой лексические единицы, семантика которых допускает преобразование их основных, номинативных, значений в переносные. Основой такого преобразования являются чувственные ассоциации — зрительные, слуховые, осязательные, вкусовые и т.д. Большое значение имеют ценность, высокое качество, красота денотатов, с которыми соотносится языковая единица, используемая в качестве ласкового обращения в данной культурно-языковой общности.

## Литература и источники

Бутырева Г. Сёкатб, эзысьб, донаб. Сыктывкар, 1999. 107 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1978.

Т. 1. 699 с.; М., 1979. Т. 2. 779 с.; М., 1980. Т. 4. 683 с.

КРК – Безносилова Л.М., Айбабина Е.А., Коснырева Р.И. Коми-роч кывчукор. Сыктывкар, 2000. 814 с.

Куратов И.А. Менам муза. Сыктывкар, 1979. 606 с.

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.